

FOREWORD

Each edition of *Heritage at Risk* is a grim but highly necessary reminder that our cultural heritage in every part of the world is always in peril and demands constant vigilance and preparedness. As with all previous issues, this *Heritage at Risk* illustrates catastrophic events and heritage losses in the last two years, but on the positive side, it also provides lessons to be learned and mistakes not to be repeated. The contrast between the widespread destruction of the earthquake in Haiti and the comparatively limited damages of the equally strong one in Chile alerts us to the need for greater disaster preparedness and advance planning for damage mitigation.

Amid the large number of deaths, wars, terrorism, the continuing human suffering and the irreversible loss of heritage over the last two years, and even the slow-motion disasters due to poor maintenance and stewardship, ICOMOS can find a measure of consolation in the vibrant rebirth of ICORP, our International Committee on Risk Preparedness. We will never be rid of threats and catastrophes, but in the future ICOMOS can be better prepared to prevent heritage losses as well as to come to the assistance of our colleagues at times of need.

ICORP, *Heritage at Risk*, our Blue Shield partnership and the ICOMOS Global Heritage Monitoring Network currently being developed in partnership with Brandenburg University of Technology at Cottbus in Germany are interrelated tools in the growing ICOMOS toolkit for heritage disaster preparedness, response and recovery.

This issue of *Heritage at Risk* also marks the transition in its editorial authority from Michael Petzet to the able hands of Christoph Machat. It is sad to see Michael go, but if I know Michael, he will remain on the sidelines, ready to advise and help. *Heritage at Risk* was Michael's creation and a concept that he nurtured from a simple idea to an internationally respected publication. It is but one more element in his rich presidential legacy, and one for which all of ICOMOS must be profoundly thankful.

Gustavo Araoz
President

AVANT-PROPOS

Chaque édition de *Heritage at Risk* (Patrimoine en péril) constitue un sombre, mais hautement nécessaire, rappel de ce que notre patrimoine culturel, dans toutes les régions du monde, est toujours en danger et demande que nous soyons constamment vigilants et prêts à agir. Comme toutes les éditions précédentes, ce volume de *Heritage at Risk* illustre des événements catastrophiques et des pertes du patrimoine au cours des deux dernières années, mais, du côté positif, il indique également des leçons à tirer et des erreurs à ne pas répéter. Le contraste entre la destruction généralisée causée par le tremblement de terre en Haïti et les dommages relativement limités provoqués par celui, tout aussi fort, qui a frappé le Chili nous démontre la nécessité d'une meilleure préparation et d'une planification préalable face aux catastrophes afin d'en atténuer les dégâts.

Au milieu des morts, des guerres, des actes terroristes, des souffrances humaines persistantes et des pertes irréversibles du patrimoine subis les deux dernières années, et même parmi les « catastrophes au ralenti » qui ont lieu en raison du manque d'entretien et de gestion adéquate, l'ICOMOS peut trouver un motif de consolation dans la renaissance dynamique de l'ICORP, notre Comité international sur la prévention des risques. Nous ne serons jamais à l'abri des menaces et des catastrophes, mais à l'avenir l'ICOMOS pourra être mieux préparé afin d'éviter les pertes du

patrimoine, ainsi que pour venir en aide à nos collègues en cas de besoin.

L'ICORP, *Heritage at Risk*, notre partenariat au sein du Bouclier Bleu et le « Réseau mondial de l'ICOMOS pour le suivi du patrimoine » actuellement en cours d'élaboration en partenariat avec l'Université technique de Brandebourg à Cottbus en Allemagne sont des instruments interdépendants dans la boîte à outils de plus en plus fournie à disposition de l'ICOMOS en ce qui concerne la préparation, la réponse et les mesures de rétablissement face aux catastrophes qui affectent le patrimoine.

Cette édition de *Heritage at Risk* marque aussi la transition de l'autorité éditoriale remise par Michael Petzet entre les mains expertes de Christoph Machat. Il est triste de voir Michael passer la main, mais, le connaissant, il restera en coulisse, toujours prêt à nous conseiller et à nous aider. *Heritage at Risk* a été sa création et un concept qu'il a nourri à partir d'une idée simple, devenue une publication de renommée internationale. Ce n'est qu'un élément de plus dans son riche héritage présidentiel, pour lequel tout l'ICOMOS doit être profondément reconnaissant.

Gustavo Araoz
Président

PREÁMBULO

Cada edición de *Heritage at Risk* es un recordatorio sombrío, pero muy necesario, de que nuestro patrimonio cultural en todo el mundo está siempre en peligro y exige preparación y vigilancia constantes. Al igual que sucede con todos los números anteriores, este *Heritage at Risk* ilustra eventos catastróficos y las pérdidas de patrimonio en los últimos dos años. Sin embargo, desde un punto de vista más positivo, también nos proporciona lecciones que aprender y nos permite conocer los errores que no se han de repetir. El contraste entre la vasta destrucción causada por el terremoto en Haití y los daños relativamente limitados de otro con la misma fuerza en Chile, nos advierte sobre los beneficios de una mayor prevención ante los desastres y de la planificación anticipada para mitigar daños.

En medio de la gran cantidad de muertes, de guerras y terrorismo, del persistente sufrimiento humano, de las pérdidas irreversibles del patrimonio durante los últimos dos años, e incluso de los desastres a cámara lenta debidos a la falta de un mantenimiento y manejo adecuados, ICOMOS puede encontrar un cierto consuelo en el renacimiento vibrante de ICORP, nuestro Comité internacional para la prevención de riesgos. Nunca nos libraremos de las amenazas y de las catástrofes, pero en un futuro ICOMOS estará mejor preparado para evitar las pérdidas de patrimonio, así como para acudir en ayuda de nuestros colegas cuando sea necesario.

El ICORP, *Heritage at Risk*, nuestra asociación el Escudo Azul (Blue Shield) y la Red Global de ICOMOS para el Monitoreo del Patrimonio, que actualmente se desarrolla en colaboración con la BTU Cottbus en Alemania, son instrumentos inter-relacionados en el creciente conjunto de herramientas del ICOMOS en el proceso de preparación, respuesta y recuperación del patrimonio bajo el efecto de catástrofes.

Este número de *Heritage at Risk* también marca la transición en su autoridad editorial de Michael Petzet a las hábiles manos de Christoph Machat. Es triste ver a Michael retirarse, pero conociéndolo, podemos estar seguros de que se mantendrá siempre listo para asesorar y ayudar en todo lo necesario. *Heritage at Risk* fue la creación de Michael y un concepto que él nutrió, llevándolo desde una simple idea hasta una publicación de prestigio internacional. Es un elemento más de su rico legado presidencial por el cual todos en ICOMOS le debemos nuestro profundo agradecimiento.

Gustavo Araoz
Presidente